

英语数词翻译的等值与不等值译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E6_95_B0_E8_c95_131321.htm

英语中的有些数词在汉译时可以等值翻译。但是，也有不少数词在汉译中不能等值翻译，或者完全不译出来。这种翻译处理方法是为了使汉译句子能符合汉语的表达习惯。以下分别举例说明。（1）

等值翻译：a drop in the ocean 沧海一粟 within a stone 's throw 一箭之遥 kill two birds with one stone 一箭双雕 A fall into the pit, a gain in your wit. 吃一堑，长一智。（2）

不等值翻译：at sixes and sevens 乱七八糟 / on second thoughts 再三考虑 / by ones and twos 两两地，零零落落地 范例1：Can you come down a little? --Sorry, it 's one price for all.（你能便宜一点卖吗？对不起，不二价。）

范例2：He had one over the eight after he drank only half bottle of the wine.（他才喝了半瓶酒就醉得七歪八倒了。）

范例3：Two heads are better than one.（三个臭皮匠胜过诸葛亮。）

（3）不必译出：范句1：One man 's meat is another man 's poison.（人各有所好。）

范句2：I 'll love you three score and ten.（我会一辈子爱你的。）

范句3：Ten to one he has forgotten it.（很可能他已经忘了。）

范句4：His mark in math is second to none in the class.（他的数学分数在班上名列前茅的。）

范句5：She is a second Lei Feng.（她是雷锋式的人物。）

范句6：I always believe my sixth sense.（我总相信我的直觉。）

范句7：He talks about you nine times out of ten when we have a chitchat.（每次我们闲聊他几乎都谈及你。）

范句8：The parson officialy pronounced that they became one.

(牧师正式宣告他们成婚) 范句9 : I used to study in France in the year one. (我早年曾在法国学习。) 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com